



MP3

有声版

*A Collection of
English
Proverbs*

英文谚语 精选

陈明华◎编著

谚语以优美的文字展现文化与哲学思考，
乃是前人的智慧结晶，用英文谚语学单词与语法，
不仅有趣好玩，更可以提高英文写作与阅读能力，
并从中获得人生的启发。



科学出版社

www.sciencep.com



A Collection of English Proverbs

英 文 谚 语 精 选

陈明华 编著

科 学 出 版 社

北 京

图字: 01-2007-1753 号

Adaptation copyright ©[2007] by Science Press. 16 Donghuangchenggen North Street.

Original Chinese Traditional language titles: 英文谚语精选 (ISBN: 9861542493)

Copyright © Pearson Education Taiwan 2005.

All rights Reserved Published by arrangement with Pearson Education Asia Limited, a Pearson Education Company.

本书封面贴有 Pearson Education (培生教育出版集团) 激光防伪标签。
无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

英文谚语精选 = A Collection of English Proverbs/
陈明华编著. —北京: 科学出版社, 2007
ISBN 978-7-03-018944-8

I. 英… II. 陈… III. 英语-谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 066471 号

责任编辑: 张维华 / 责任校对: 宋玲玲
责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 福瑞来

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新蕾印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007 年 5 月第 一 版 开本: A5 (890 × 1240)

2007 年 5 月第一次印刷 印张: 11 1/8

印数: 1—6 000 字数: 348 000

定价: 24.00 元 (含 1CD)

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈环伟〉)

序 言

谚语是古圣先贤的智能结晶，历经年月的考验，纵使是起源于千年以前的谚语，所反映的人性百态至今依然为真，因为千年以来人性并无多大改变，虽然科技发达，但并未改变人性。谚语也是语言文字的结晶；在日常沟通或写作中若适时引用谚语，可以让我们的语言更为精采生动。

《英文谚语精选》(*A Collection of English Proverbs*)收集了近一千六百则英文谚语，分为十七类，包括：(1) 行为与态度；(2) 友情；(3) 男人与女人；(4) 真善美；(5) 学习与经验；(6) 时间；(7) 健康；(8) 命运与生死；(9) 贫与富；(10) 政治；(11) 家庭与教育；(12) 机会与成败；(13) 能力与天赋；(14) 名声与地位；(15) 交往应酬；(16) 众生百相；(17) 事物本质。每一类所包含的谚语按字母顺序排列以便查阅。每一则谚语除了有字面上的“句意”(literal meaning)外，如果有所比喻则会加附“喻意”(figurative meaning)，在喻意中尽量引用与中文相对等的格言，以呈现谚语比较的效果。另外，如果语法上有较难懂的地方，则再加上“注解”，使读者更明了该谚语的语言结构。如：

0142 Don't trouble trouble until trouble troubles you.

句意 除非麻烦找上门，否则不要自找麻烦。

喻意 勿庸人自扰。

注解 don't trouble trouble 中第二个 trouble 是名词，作动词 don't trouble 的宾语，而 until trouble troubles you 中的第一个 trouble 是名词作动词 troubles 的主语。

本书末更附加了全部谚语 A-Z 的索引，读者可依个人需求按类别或字母方式查阅。另外，本书附有 MP3，更有助于学习与记忆。

本书的完成，首先有赖陈佳莉小姐广泛收集英文谚语及相对等的中文谚语，编者才能根据她的资料，进行分类、整理、查核及语法注解，在此特表谢意。

目 录

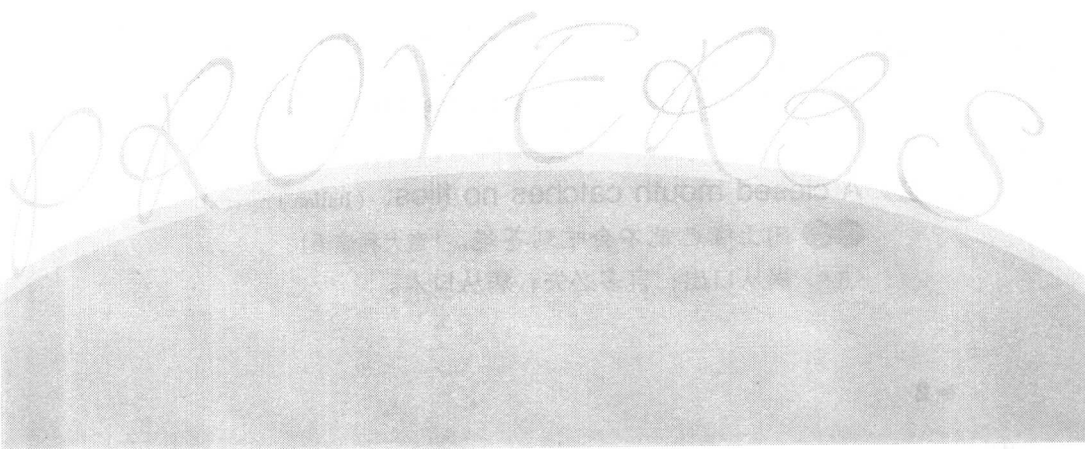
序言

第 1 章	行为与态度 Behavior and Attitude	1
第 2 章	友情 Friendship	79
第 3 章	男人与女人 Men and Women	91
第 4 章	真善美 Goodness and Beauty	103
第 5 章	学习与经验 Learning and Experience	113
第 6 章	时间 Time	139
第 7 章	健康 Health	151
第 8 章	命运与生死 Fate and Life/Death	159
第 9 章	贫与富 Poverty and Wealth	175
第 10 章	政治 Politics	191
第 11 章	家庭与教育 Family and Education	199
第 12 章	机会与成败 Chances and Success	213
第 13 章	能力与天赋 Capability and Talent	239
第 14 章	名声与地位 Fame and Status	247
第 15 章	交往应酬 Associations	253
第 16 章	众生百相 People	269
第 17 章	事物本质 Things	279
索引		299

第 1 章

行为与态度

Behavior and Attitude



A

02

0001 A bad excuse is better than none at all.

句意 烂借口总比没借口好。

喻意 权宜之计，聊胜于无。

注解 相反的是：Bad excuses are worse than none. (狡辩不如不辩。)

0002 A bribe in hand betrays mischief at heart.

句意 手中拿着贿赂，可见心存歹念。

喻意 礼多必诈。

0003 A candle lights others and consumes itself.

句意 蜡烛照亮别人，却烧尽了自己。

喻意 牺牲自己的生命，去成全别人；燃烧自己，照耀别人。

0004 A clean hand wants no washing.

句意 干净的手不需再清洗。

喻意 有时愈描愈黑时，不如不要再解释了；清者自清，浊者自浊；身正不怕影子斜。

注解 want 和 need 的主语如与其后的宾语是被动关系时，则可用主动形式的动名词或被动的不定式。上句的谚语也可写成：A clean hand doesn't want to be washed.

0005 A closed mouth catches no flies. (Italian Proverb)

句意 闭上嘴巴就不会吃到苍蝇。(意大利谚语)

喻意 祸从口出；言多必失；病从口入。

0006 A crow is never the whiter for washing herself often.

句意 乌鸦常洗澡也不会变白。

喻意 人的本性是难以改变的；江山易改，本性难移；狗改不了吃屎。

0007 A drowning man will catch at a straw.

句意 溺水的人会紧抓稻草以求生存。

喻意 人在不得已的紧急情况中，不会放弃任何逆转的机会；狗急跳墙；病急乱投医。

注解 不及物的现在分词当形容词用有进行的意思，而它的过去分词有完成的意思。a drowning man (即将溺死的人)、a drowned man (已溺死的人)、boiling water (正在滚的水)、boiled water (已经滚过的水)。

0008 A fair face may hide a foul heart.

句意 美丽的脸可能隐藏肮脏的心。

喻意 面善心恶。

0009 A fault confessed is half redressed. (H. G. Bohn)

句意 知过，则已经改过了一半。(H. G. 博恩)

喻意 知过能改，善莫大焉。

注解 confessed 是过去分词，修饰 a fault。事实上它是关系分句 which is confessed 的省略句。

0010 A fault once denied is twice committed.

句意 否认犯错一次就是犯过两次。

注解 once denied 修饰 a fault。事实上它是关系分句 which is once denied 的省略句。

0011 A favor tardily bestowed is no favor.

句意 不情愿的施舍不是恩惠。

喻意 给予帮助时要及时且诚心。

注解 tardily bestowed 是一过去分词短语，修饰 a favor。事实上它是关系分句 which is tardily bestowed 的省略句。

0012 A fool always finds a bigger fool to praise him.

(French Proverb)

句意 傻瓜总是找到更傻的人来称赞自己。(法国谚语)

注解 to praise him 修饰 a big fool。事实上它是关系分句 who can praise him 的省略句。

0013 A fool's haste is no speed.

句意 瞎忙快不了。

喻意 急急忙忙，想快反慢；欲速则不达。

注解 “no + 名词”，no 表示“绝非”的意思。

0014 A fox may grow gray, but never good.

句意 狐狸会变灰色，但不会变善良。

喻意 人的本性是难以改变的；江山易改，本性难移；狗改不了吃屎。

0015 A good conscience is a soft pillow.

句意 良心就如同舒服的软枕头，让人高枕无忧。

喻意 只要平常不行恶，日子自然过得安心；平生不做亏心事，半夜不怕鬼敲门。

0016 A guilty conscience needs no accuser.

句意 心存罪恶感的人，不需他人指控就会得到惩罚。

喻意 多行不义必自毙；夜路走多会遇到鬼；做贼心虚。

0017 A honey tongue, a heart of gall.

句意 甜蜜的舌头，怀恨的心肠。

喻意 笑里藏刀；口蜜腹剑。

注解 gall [gɔ:l] *n.* 胆囊、怨恨

0018 A leopard cannot change its spots.

句意 花豹无法改变自己身上的斑纹。

喻意 人的本性是难以改变的；江山易改，本性难移；狗改不了吃屎。

0019 A little gall spoils a great deal of honey.

句意 一滴胆汁坏了一大堆蜂蜜。

喻意 团体之中总会有一两个害群之马；一粒老鼠屎，坏了一锅粥；一条臭鱼弄腥一锅汤。

0020 A little help is worth a deal of pity.

句意 济弱扶困胜于同情；口惠不如实惠。

03

0021 A little pot is soon hot.

句意 锅子小容易热。

喻意 小人易发怒；器小易盈；心胸狭隘。

0022 A little too late is much too late. (German Proverb)

句意 有一点晚就是太晚了。(德国谚语)

0023 A man apt to promise is apt to forget.

句意 容易做出承诺的人，也很容易忘掉承诺。

喻意 若不经详虑而轻诺，易失信于人。

注解 “is apt to +V” 有……倾向

0024 A man cannot spin and reel at the same time.

句意 一个人不可能同时纺纱又卷线。

喻意 一心不能二用。

注解 at the same time = simultaneously 同时

0025 A man is honest simply because he never had a chance to steal. (Jewish Proverb)

句意 一个人老实只因为没有机会偷窃。(犹太谚语)

0026 A man may well bring a horse to the water, but he cannot make him drink.

句意 可以把马牵到水边，但不能强迫它喝水。

喻意 强迫别人做他不想做的事，反而事倍功半；捉人不做事，捉蜂不做蜜。

注解 may well 为助动词意思是“极为可能”。使役动词 make 其后的宾语补语 drink 与宾语 him 成主动关系，因此动词 drink 用原形。

0027 A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

句意 光说不练的人好像杂草丛生的花园。

喻意 空谈就像杂草一样毫无用处；行动胜于空谈。

注解 not of deeds 是 not a man of deeds 的省略语。
deed [di:d] n. 行动

0028 A merry heart goes all the way.

句意 生性乐天，则事事顺利；心旷神怡，事事顺利。

0029 A quiet conscience sleeps in thunder.

句意 问心无愧，打雷也能安睡。

喻意 平生不做亏心事，半夜不怕鬼敲门。

0030 A ragged coat may cover an honest man.

句意 正直的人可能穿著破旧的外衣。

喻意 不可以貌取人；人不可貌相。

0031 A rumor goes in one ear and out many mouths.

句意 谣言从一个耳朵进去，从许多嘴巴出来。

喻意 人们喜爱传播谣言。

0032 A silent mouth is melodious. (Irish Proverb)

句意 沉默的嘴巴最动听。(爱尔兰谚语)

喻意 沉默是金。

0033 A smile may hide a dagger. (Chinese Proverb)

句意 笑里藏刀。(中国谚语)

喻意 阴险的人往往装出和善的脸；口蜜腹剑。

0034 A society grows great when old men plant trees whose shade they know they shall never sit in.

(Greek Proverb)

句意 社会会壮大是因为老人种树，但他们知道自己没有机会乘凉。(希腊谚语)

喻意 前人种树，后人乘凉。

注解 grow (变成) 是连系动词, 其后接形容词 great, 其他类似的连缀动词还有: get, turn, become, go。另外 whose shade... sit in 是一关系分句, 用以修饰 trees。关系分句中的 they know 是插入句, 可有可无, 不影响句子的合法性。

0035 A still tongue makes a wise head.

句意 静止之舌造就聪明之脑。

喻意 智者寡言。

0036 A watched pot is long in boiling.

句意 在旁监视水壶, 水反而开不了。

喻意 愈着急, 愈是不成事; 欲速则不达。

0037 A wise head makes a close mouth.

句意 聪明的脑袋有一张紧闭的嘴。

喻意 真人不露相, 露相非真人; 有学问的人像酒瓶, 肚大嘴小。

0038 A wise man changes his mind, a fool never.

句意 有智慧的人不固执己见, 傻瓜一意孤行不知变通。

注解 这是对比的句子。never 后省略 changes his mind。

0039 A wise man is never less alone than when alone.

句意 智者独处时最不寂寞。

喻意 有智慧的人独处时, 可以更好地读书思索问题而觉得充实。

注解 “less + adj/adv + than” 为劣等比较, 与 “not as + adj/adv + as” 等同。when alone 是 when he is alone 的省略。

0040 A wise man makes his own decisions; an ignorant man follows the public opinion. (Chinese Proverb)

句意 智者能自己做决定，愚者跟随舆论。(中国谚语)

04

0041 A wise man thinks before he speaks, but a fool speaks and then thinks of what he has been saying. (French Proverb)

句意 智者，思而后言；愚者，先言后思。(法国谚语)

0042 A wise man will make more opportunities than he finds.

句意 智者创造的机会比他所找到的更多。

喻意 聪明人总是努力创造自己的机会。

注解 助动词 will 这里表示“倾向”的意思。than 具有准关系代词性质，这句 than 指 opportunities，因此 finds 后不可再有 opportunities。

0043 A word before is worth two behind.

句意 事前一句话胜过事后两句话。

注解 如果某名词先前已提到，形容词后的相同名词可省略。本句 two 后面省略了 words。这句也可写成：A word in time is worth two afterwards. (及时一句话胜过事后两句话。)

0044 A word spoken is past recalling.

句意 说出的话再也唤不回。

喻意 一言既出，驷马难追。

注解 a word spoken 是 a word which is spoken 的省略句。

0045 Actions speak louder than words.

句意 行动比说话大声。

喻意 采取行动比滔滔不绝更具说服力；行动胜于空谈。

注解 *The Economist*《经济学人》把这句谚语改为：Dollars speak louder than ideas. (金钱胜过思想。)

0046 All are brave when the enemy flies.

句意 敌人逃窜时，人人都成了勇士。

注解 此句的 all 指人时，要用动词的复数形式。指事物时，则用单数形式。

0047 All are not saints that go to church.

句意 上教堂的人未必个个都是圣人。

注解 that go to church 为关系代词引导的关系分句，用以修饰 all。原句应为：All that go to church are not saints. 又因为 all... not 为部分否定，all 指人，需用动词复数形式，故动词用 are。

0048 All are not thieves that dogs bark at.

句意 被狗吠的人不一定是小偷。

喻意 不可一概而论；人不可貌相，海水不可斗量。

注解 that dogs bark at 为关系代词引导的关系分句，用以修饰 all。原句应为：All that dogs bark at are not thieves. 又因为 all... not 为部分否定，all 指人，用动词复数形式，故动词用 are。

0049 All cats are gray in the dark.

句意 猫在黑暗中通通都是灰色的。

喻意 意指人在暗处分不出美与丑。

0050 All work and no play makes Jack a dull boy.

句意 整天工作没有娱乐会让人变笨。

喻意 工作时工作，休息时也应尽量放松自己。

注解 两件事物视为一体时，动词用单数形式。本句整天工作（all work）且不玩乐（no play）合成一事，故动词用 makes。Jack [dʒæk] *n.* 杰克，男孩名，此代表一般人。

0051 Ambition can creep as well as soar.

句意 雄心壮志可以爬行也可高飞。

喻意 大丈夫能屈能伸。

注解 as well as 表示“和……一样”的意思。

0052 Ambition loses many a man.

句意 野心使许多人失败。

注解 “many a + 单数可数名词”，其后接动词的单数形式，意思是“很多”（= a large number of）。例如：Many a student was late today.

0053 An empty sack cannot stand upright.

句意 空袋无法直立。

喻意 人没饭吃的时候，就没有骨气；衣食足而后知荣辱。

0054 An old ewe dressed lamb fashion.

句意 老母羊学羊羔打扮。

喻意 用来讽刺老女人装俏。

0055 An ox remains an ox, even if driven to Vienna.

(Hungarian Proverb)

句意 即使牛牵到维也纳，也仍然是牛。(匈牙利谚语)

喻意 江山易改，本性难移。

注解 even if driven to Vienna 是一个分词独立结构，原句是 even if it is driven to Vienna。

0056 Anger and haste hinder good counsel.

句意 愤怒和急性子会妨碍好的计划。

喻意 小不忍则乱大谋。

0057 Anger begins with folly and ends with repentance.

句意 愤怒以愚蠢开始而以后悔收场。

0058 Anger is a stone cast into a wasp's nest.

(Malabar Proverb)

句意 生气就如同向黄蜂窝丢石头。(马拉巴尔谚语)

喻意 生气会引来灾难。

注解 cast into a wasp's nest 是过去分词短语，是 which is cast into a wasp's nest 的省略句，用以修饰 a stone。

0059 Anger is never without a reason, but seldom with a good one.

句意 生气总有道理，但很少是好的道理。

注解 a good one 的 one 代替 reason。

0060 Anger without power is folly. (German Proverb)

句意 只会生气没有能力就是愚蠢。(德国谚语)